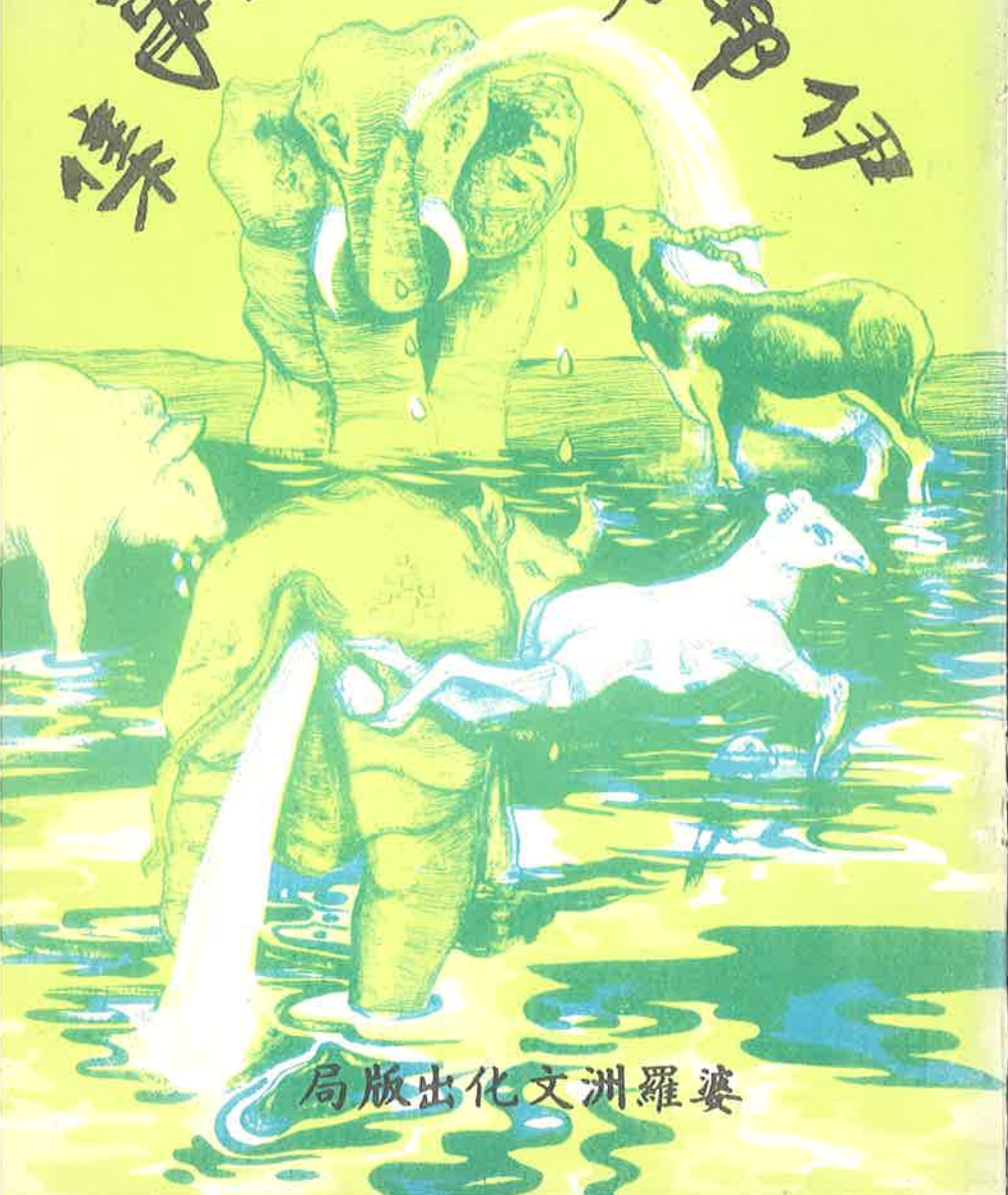
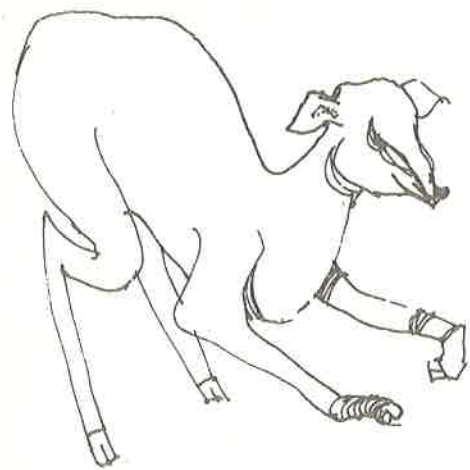


伊 魯 動 物 故 事



婆羅洲文化出版局



# 伊邦 動物 故事 集

丹士登恩丁義 著  
寒石 譯

婆羅洲文化局出版



©BORNEO LITERATURE BUREAU, 1972

( sponsored by the State Governments of Sarawak and Sabah)

<b>PERPUSTAKAAN DBP/SAR.</b>	
No. Kelas:	
No Perolehan:	12625
Tarikh:	T.T.

Jalan Tun Haji Openg,  
P.O. Box 1390,  
Kuching, Sarawak,  
East Malaysia.

This is a translation of the Iban book originally entitled  
PELANDOK SEDUAI TEKURA by Dunstan Entingi.



printed by

**Lee Ming Press Co. Kuching**

目錄

頁數

一、	毒魚	· · · · ·	一
二、	吸水塘	· · · · ·	十六
三、	測量天空的高度	· · · · ·	廿四
四、	地球的果子	· · · · ·	三十
五、	熊的末日	· · · · ·	卅七

# 毒魚

婆羅洲是世界  
第三大島，島上充  
滿着原始森林，在  
森林裏棲息着許多  
野獸，鳥類，蛇類  
和昆蟲。

有一天，野獸們聚集  
在一起開會，推選犀牛爲  
他們的彭古魯（首領），



因爲在他們之中犀牛是最大的動物。

在會中，大家都同意由犀牛率領他們去進行一次毒魚。

犀牛說：「如果大家同意去毒魚的話，就讓我們定個日子吧。」

「就定在後天好了，在卡拉河那邊。」野獸們說。

到了那天，野獸們都携帶着大量的魚籐來到出發的地點。他們上了船，就往上游划去，直向着卡拉河進發。

在到達目的地時，天已將黑，他們便找地方過夜。

第二天清早，他們就去毒魚。經過了一整天的忙碌之後，他們捕捉到了很多很多的魚。傍晚時，他們才興高采烈地帶着魚回到他們過夜的地方去。然後他們就起火燻魚，一直忙到天亮，個個都沒有去睡覺。

天亮了，他們再去毒魚，只留下鹿和野豬看守燻魚。

將近中午的時候，鹿和野豬聽見一陣很奇特的聲音，由森林裏傳來。他們倆看見樹梢左搖右擺的，以爲是大風刮着它們，所以毫不注意。

可是那怪聲却越來越近，越來越大聲了，同時他們也聽出是人的說話聲：

「東卡冬巴！」

拉空媽媽已去了，

到卡拉河邊去捉魚。

鹿和野豬在那裏，

燻魚之味真不錯。

我已聞到燻魚味，

公！公！公！呀真美妙！

東卡冬巴！

拉空媽媽已去了，

鹿和野豬在那裏，

我打小的吃大的。

我已聞到燻魚味，

公！公！公！呀真美妙！」

「那是甚麼？」野豬問。

「我不知道呀？」鹿說。

頃刻，他們看見一個醜惡的怪物，正健步如飛地從森林中向着他們跑來。那特異的聲音原來就是牠發出的。牠就是林中之魔——巨人。

牠既高且大，一個大大的頭顱，高高地在樹木之上。

牠的耳朵好像籟箕；牠的眼睛像燃着的火焰；牠的腿彷彿是兩根大柱；牠的牙齒有香蕉一樣的粗。

鹿和野豬看見了這個怪物，嚇得心驚胆跳，連爬帶滾地逃進森林中躲藏起來。

「真的是巨人！」他們說。

「我差點兒就摔斷了我的門牙。」野豬撫着咀疼痛地說。

「呀！我的角不見了！」鹿緊張地喊道。

這時，巨人坐了下來，開始享受那些鮮美的燻魚。牠那血盆般的大口，一次就能吞進十至十五條魚。





結果燻魚都被牠一掃而光了。

牠吃完了魚後，才滿足地站了起來，一步一步地走進森林中去。一直等到看不見了牠的影子時，鹿和野豬才敢，從藏身之處走出來。

他們倆十分難過，因為燻魚全都完了，他們該如何向去毒魚的同伴們交代呢？

到了傍晚時，野獸們都回來了。鹿和野豬就向他們報告所發生的事情。

「你們沒有盡責看守燻魚，」犀牛不高興地說：「所以今天捉到的魚沒有你們倆的份。」

「但那是真的事情呀！」鹿分辯道：「我們實在太害怕了，那敢去趕走牠呢！」

「明天讓我和白猿留下看守燻魚。」猴子自告奮勇地說。

「好，我贊成。」白猿附和地道。

次晨，猴子和白猿就被留下，其他的野獸又去毒魚了。

中午時，巨人又來了，牠還是說着那幾句話：

「東卡冬巴！」

拉空媽媽已去了，

到卡拉河邊去捉魚。

猴子和白猿在那裏，

燻魚未熟也好吃。

我已聞到燻魚味，

公！公！公！呀真美妙。

東卡冬巴！拉

拉空媽媽已去了，

好的我吃劣的我擲。

我已聞到燻魚味，

.....」

猴子和白猿看見巨人來了，連忙拔腳就跑，逃命去了。他們爬上了

最高的樹躲藏。

巨人又開始吃魚，吃着吃着，不時發出了：嘖！嘖！嘖！的聲音。

「嗯！真好吃！」牠讚美着說。

吃完了魚後，牠又走了，猴子和白猿只有眼巴巴地目送着牠離去。

野獸們回來了，看見魚又沒有了，大家都垂頭喪氣起來。

第三天早上，大家都很害怕，不肯留下來看守燠魚。

「既然這樣，」犀牛說：「我留下來好了，一個像我一般偉大的領袖是不該逃避危險的。」

所以犀牛就留下來了。

中午時，犀牛看見樹梢左搖右擺，聽到了像響雷般的聲音。一等巨人出現時，他立刻被嚇得面色青白，骨碌碌地滾進森林裏，躲藏起來。

巨人還是說着那幾句話，將燠魚吃光了就離去。

野獸們回來了，他們看不見燻魚，就向犀牛道：「怎麼啦，我們的偉大領袖，你不是自己爲很勇敢嗎？怎麼又讓燻魚給巨人吃去了呢？」

「我真的不知該怎麼辦，」犀牛慚愧地說：「牠比我大好多倍，我真害怕，逃走了。」

「可憐的首領。」鼠鹿說。

野獸們失望極了，因爲連他們所崇拜的偉大彭古魯也不能保護他們，趕走巨人。所以沒有人敢留下來看守燻魚了。

「如果大家都不敢的話，那我們只好空手回去了。」犀牛說。

「你尚且失敗，何況我們呢！」野獸們不滿地說。

「這是事實，」鼠鹿說：「但是我們實在需要人留下看守燻魚。」

「就由鼠鹿和我充當看守者吧。」烏龜說。

野獸們聽了就諷刺道：「你們兩個可憐的小東西能做出甚麼來呢？連首領也得逃走，何況你們呢！巨人會生吞你們的。」

「我們會盡責的。」鼠鹿平靜地說。

野獸們又去毒魚了，鼠鹿和烏龜就留下來。他們忙着採集野籐削尖木棍。

中午，巨人來了，牠唱道：

「東卡冬巴！」

鼠鹿和烏龜在那裏，

我吃大的棄小的。

我已聞到燻魚味，

請問小兄弟我可否嘗嘗呢？」

鼠鹿和烏龜並沒有逃走，鼠鹿平靜地說：「爺爺，歡迎你來。」

「您請坐，」烏龜說。

「我嗅到了你們的燻魚味，我肚子很餓。」巨人說。

「請你先歇歇。」鼠鹿說。

「我們將請你吃燻魚。」烏龜接口道。

巨人看見他們正忙着剖野籐和削木棍，就問道：「小兄弟，這

些東西有何用處？」

「聽說天就要踢下來了，」它將會壓中你的頭，因為你是最高的。」

「是真的！」烏龜強調地說：「所以才忙着剖野籐和削木棍，用來阻止這個危機，天隨時會踢下來的。」

「呀！我已嗅到天就要踢下來了，」巨人慌張地說：「我真擔心它壓中我的頭，呀！快用籐纏住我的頭。」

「爺爺，您能忍受痛苦嗎？」他們問道。

「小兄弟，請別爲我擔心，」巨人說：「不要緊的，我只怕天壓中我的頭。」

巨人就仆倒在地上，胸膛貼着地，鼠鹿和烏龜就用籐纏住牠的手和腳，還有頭部。

然後就拿了尖木棍敲進巨人頭部柔軟之處，他們狠狠地敲着；

敲着……

「啊呀！痛死我了！」巨人大呼道。

「爺爺，」他們安慰牠道：「木棍剛穿過籐而已，不痛的。」說着他們就更大力地敲着木棍，巨人大聲呼痛，但是牠動彈不得，終於牠呼出了最後一口氣，死了。

巨人的屍體很大，遮住了他們的茅屋。牠身上的毛髮，像野草一般長。

鼠鹿和烏龜拿樹枝和草蓋住了巨人的屍體，從遠處看，牠就像是一座小丘。

鼠鹿和烏龜就躲在小徑的兩旁，等待着那些去捉魚的同伴。還老遠地，就能聽見他們的聲音。

野獸們回來了，看不見他們的茅屋，只見到一座小丘，大家都覺得奇怪。

「他們倆那裏去了呢？」野豬說。

「大概被巨人吞了，」猴子邊說邊爬上樹，突然驚叫起來：「啊呀！我的天，那不是小丘，是巨人呀！」

「快逃命。」犀牛說。



野獸們大吃一驚，因為他們以為巨人還活着。大家正想逃走。

「咯！咯！咯！」烏龜忍不住笑起來。

「嘻！嘻！嘻！」鼠鹿也忍不住發笑。

「你們在幹甚麼？」犀牛止步問道。

「我們真高興看到你們帶了這麼多魚回來。」烏龜笑着說。

「我還以為你們已在巨人的肚子裏了。」野豬說。

「沒那麼容易，」鼠鹿神氣地說：「被關在籠裏的小鷄尚且能

逃走，何況我們呢！」

「你們為何叫巨人躺在那裏呢？」鹿責問道。

「先別緊張，」烏龜說：「牠在安睡着呢！我們且回茅屋裏去吧。」

野獸們就隨着鼠鹿和烏龜之後走近茅屋。他們不敢相信地看到巨人伸着長長的血紅舌頭，死在血泊中。

「你們是怎樣殺死牠的呢？」犀牛追問。

「我拉一邊，他拉另一邊，」鼠鹿故作輕鬆地說：「將牠拉倒

倒了，然後我就踢了牠的頭一下。」

「你們真了不起。」象由衷地稱讚道。

鼠鹿和烏龜聽了象的話得意極了，他們彼此望着，露出了會心的微笑。

野豬，鹿，猴子和白猿却悶悶不樂，因為他們沒有殺死巨人。晚上，大家又忙着燻魚。天亮時，他們要回家了，就問犀牛怎樣分魚。

「這還不簡單？」犀牛說：「米卡里啣，布篩卡里開。」

「這是甚麼意思？」鼠鹿問。

「它的意思是，」犀牛解釋道：「大的分多些，小的分少些。我和象該得最多，鼠鹿和烏龜分得最少。」

「太不公平了，」鼠鹿和烏龜抗議道：「是我們消滅了巨人，所以應該將魚平分才對。」

「不，」犀牛野蠻地說：「我是你們的彭古魯，我的話就是命令，你們無權反對，否則我就處死你們倆個。」

「我們向你致歉，彭古魯。」鼠鹿和烏龜連忙道歉。

魚分好了，大家就上船回家。鼠鹿坐在船尾，烏龜則坐在船頭。其他的野獸就坐在船中。

天氣很熱，行着行着，野獸們都沉沉入睡了。這時鼠鹿就對烏龜吩咐道：

「你去拿些魚鱗蓋在每一個人的眼皮上。」

烏龜照做了，每隻野獸都睡得很香甜，所以一點也不知被烏龜施了手脚。

放好了魚鱗之後，鼠鹿和烏龜就大喊道：「敵人來了！敵人來了！大家快醒醒，跳進河裏逃走呀！快！快！」

野獸們從夢中驚醒過，個個張眼看不見東西，在慌亂中就紛紛地往河中跳。結果有些游上了岸，有些則被淹死在水裏。

只有鼠鹿和烏龜划着船滿載而歸。

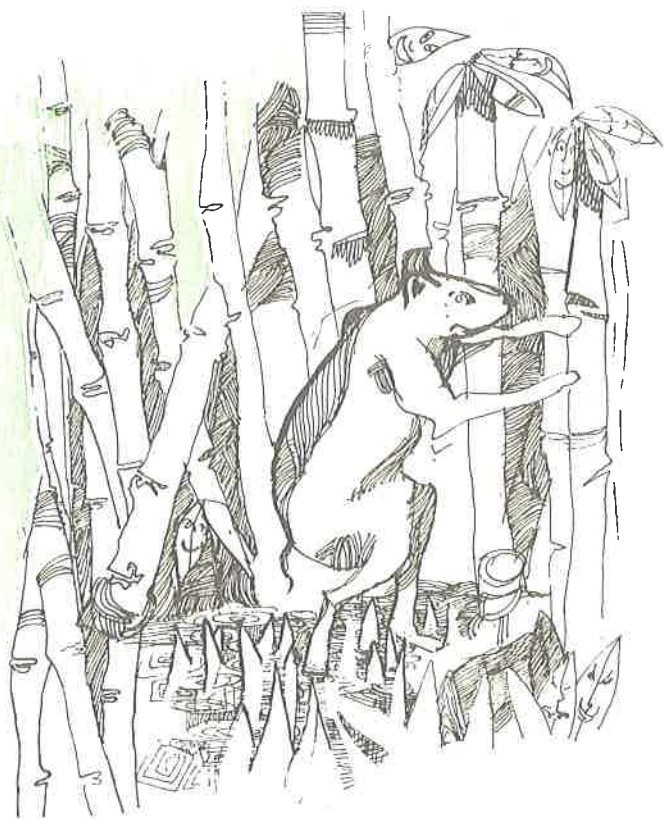
「他們應該受此教訓，」烏龜和鼠鹿說：「誰叫他們想欺侮我們呢！」

吸

水

塘

在毒魚的  
事發生後的一  
段日子裏，野  
獸們終於發現  
到是鼠鹿和烏  
龜欺騙他們，  
使他們沒有分  
到魚。



「我根本沒有想到他們倆竟然這麼壞。」犀牛說。

「我們應該殺死他們！」野獸們生氣地吼道。

鼠鹿和烏龜聽到了這個壞消息，連忙躲起來。鼠鹿躲在竹叢中，烏龜則藏身在一個水塘裏。

在竹叢周圍的泥土因潮濕而成爛泥坑。那些枯乾掉落的竹葉大都直插在爛泥中，尖尖的好不怕人。那逃難的鼠鹿就擠身在竹樹中。野獸們來到竹叢旁邊，他們看到了那些直立着的尖尖竹葉，誤以為是用被削尖了的竹所佈成的陷阱，因此個個不敢走前殺鼠鹿。

「誰不怕死的就過來吧！」鼠鹿挑戰般地喊。

「不，我們不想殺你，」犀牛說：「我們是在尋找烏龜的下落。」

「我可以帶你們到他藏身之處。」鼠鹿說

野獸們來到水塘邊，鼠鹿說：「烏龜就躲在塘裏，就讓你們自己去找他吧。」

沒有一隻野獸會潛水，巴達開口道：「既然沒有別的法子，那

麼我們只好將塘裏的水吸出來了。」

於是野獸們就儘量地吸水，過了一會兒，塘裏的水就被吸乾了，他們也看得見烏龜在裏邊游來游去。

「快去捉住他，」犀牛命令道。

就在這個時候，鼠鹿突然一脚將犀牛的屁股一踢，把木塞踢了下來，水就從犀牛的肛門流出，水塘的水又滿了，烏龜又被淹蓋着了。

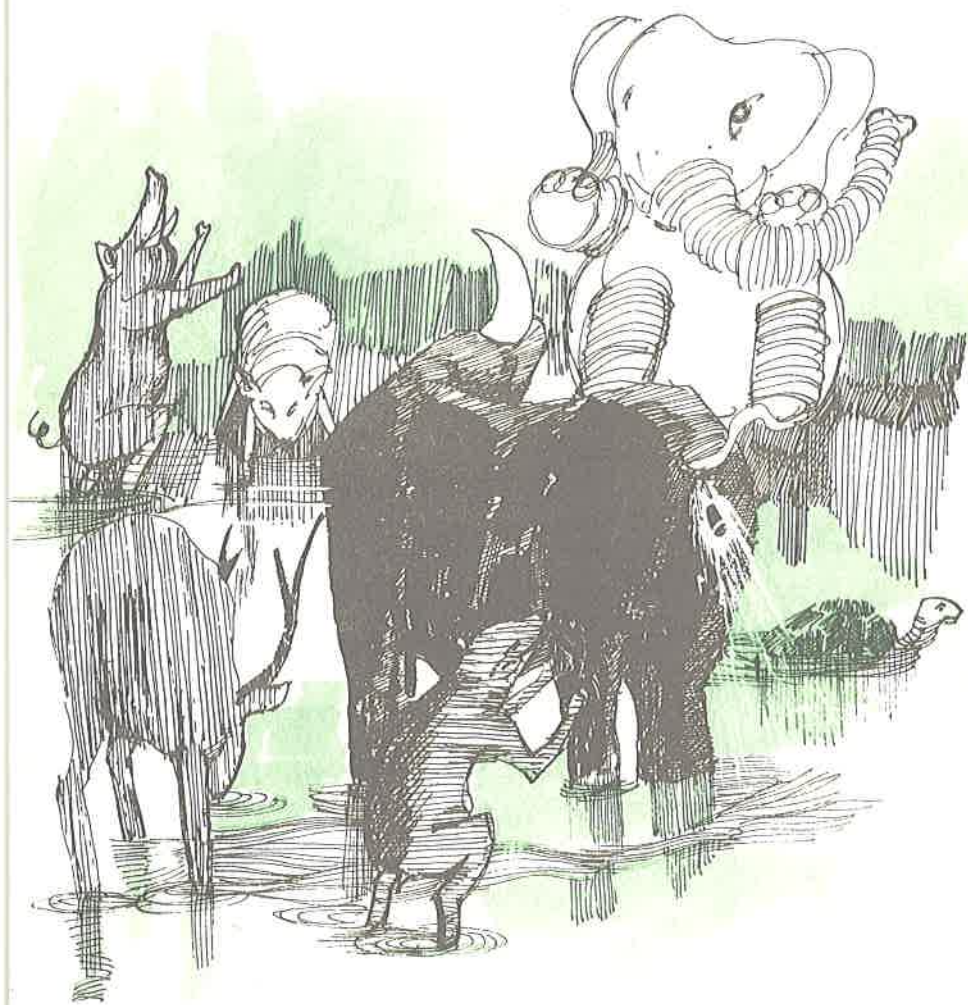
「你爲甚麼這樣做？」犀牛生氣地責問。

「我衝下去想捉烏龜，」鼠鹿說：「誰知一不小心撞到了你的屁股。」

「不要緊，不要緊，」野獸們說：「且讓我們再吸水吧。」

可是當水將被吸乾時，鼠鹿又撞中了犀牛的屁股，把水放了出來。結果水塘又再充滿着水了。

「唉！像這樣子我們怎能捉到烏龜呢！」犀牛嘆氣地說：「還是找一個會潛水的人去捉他吧。」



四脚蛇一直在塘邊的樹叢裏觀看野獸們吸水捉烏龜，這時他慢慢地走出來。

「四脚蛇來了，」犀牛高興地說：「他不是會潛水嗎？」

「我願意幫助你們。」四脚蛇說。

野獸們都贊成讓四脚蛇下去，不論死活地只要能將烏龜捉住。四脚蛇帶着一柄巴冷刀下水，他游近烏龜的身邊，可是烏龜却一動也不動。四脚蛇不敢用刀砍烏龜，因為他知道龜殼很硬，砍不開的。

「呀，歡迎你來，」烏龜有禮貌地招呼：「你為何拿着巴冷刀呢？」

「我是來殺你的。」四脚蛇回答。

「呀！幹嗎你要殺我？」烏龜問：「我從不曾和你吵過架呀！」

「是野獸們派我來殺你的。」四脚蛇據實回答。

「那很好，」烏龜說：「且先讓我們談談，若我們打起來那多沒意思呢！你殺不死我的，因為我的殼很硬。咱倆無冤無仇，何苦



爲了他們互相殘殺呢！」

「是犀牛叫我殺你的。」四脚蛇說。

「這就是你不對之處了，」烏龜說：「如果我們真的鬥起來，兩虎相鬥，必有一傷。那時候他們就會訕笑我們是傻瓜。」

「雖然你說得不錯，」四脚蛇回答道：「但是我來時發誓必殺死你，所以你別妄想用甜言蜜語來打動我，我一定要帶着你的頭去見犀牛的。」

「你該明白，」烏龜說：「我們都是屬於野獸這個大家庭的成員，我們是兄弟姐妹，不論是我或你被殺，都等於殺死自己的家人。」

「雖然你說得很對，但是犀牛決不會相信我，即使我將這些話轉告他。」四脚蛇說。

「讓我教你這樣辦，」烏龜說着從他口中吐出一些紅色的檳榔汁塗抹在四脚蛇的巴冷刀上說：「你回去將刀給犀牛看看就說你已殺了我。」



野獸們以爲烏龜真的被殺死了，個個非常高興地喊道：「四脚蛇已殺了烏龜，他真是個英雄。」於是他們興高采烈地走了。

烏龜從水中爬上來，慢慢地走進叢林中去。他看見鼠鹿像死一般地睡在一棵樹下，他的口張得大大的，口涎流得長長的，有許多蒼蠅停在他的身上。

烏鹿靜悄悄地走近他，然後出其不意地用腳踢他的屁股。鼠鹿從夢中驚醒，嚇得連忙跳起身來。

「呀！原來是你呀，」鼠鹿說：「你從閻王那兒回來了？」

「不，四脚蛇傷害不了我，是我教他瞞騙犀牛的。」烏龜得意地說。

於是這一對好朋友又在一起去尋找食物了。

# 測量天空的高度

有一天，野獸們的彭古魯——犀牛召集大家在森林裏開會。他們開會的地點是在武吉拉夢。

當所有的野獸們到齊之後，犀牛就開始發言：「天空實在太高了，高到連我也不知道它的高度，所以現在我要你們測量出它的高度來。」

「這個主意很不錯，」野獸們奉承地說：「但是誰能上天去進行這項工作呢？」

「那就看你們的了，」犀牛說：「我可不能上去，因為我很重且不會飛。有誰願意試一試嗎？」

「我樂意試一試，」犀鳥說：「但是我需要一個好伴兒陪着我去。」

「對！對！」野獸們高興地說：「你可以去的，因為你會飛。」  
「但是誰該和他一同去呢？」犀牛問道。  
「我們都願意去，可是我們都不會飛。」野獸們遺憾地說。  
「別擔心關於翅膀的事情，」犀牛說：「遲些我們可以裝上它的。」

「我要去，」猴子搶着說。

「先試一試你的聲音，」犀牛說：「看看你是否會回答犀鳥。」

「英崗！英崗！」犀鳥說。

「卡拆卡拉！」猴子答道。

「呀！呀！不對，」野獸們說：「你落選了。」

「讓我試試看。」鼠鹿很有興趣地要參加。

「英崗！英崗！」犀鳥說。

「布！布！縮！縮！」鼠鹿答道。

「太差了，」群獸們說。

「讓熊試一試他的聲音罷！」群獸們建議道。

熊一直靜靜地坐在他們的前面。他是一個聾子，所以聲不見他們說甚麼。

「熊呀！」野獸們對着他喊：「來試一試你的聲音。」

「英崗！英崗！」犀鳥說。

但是，熊一點也聽不見。

「爲甚麼你不回答犀鳥？」他們責問。

「啊！你們剛才說甚麼？」熊問。

「我們要你回答犀鳥的話。」他們說。

熊搖着頭問：「在天上沒有蜜糖嗎？我餓得很，我要吃蜜糖。」

「我們不是去尋找蜜糖，」野獸們好笑又好氣地說：「我們是

要測量天空的高度。」

「既然沒有蜜糖，那我就不要去了。」熊說。因爲在他的腦子

裏總想着吃蜜糖。

「真是個笨蛋。」他們罵道。

接着他們就叫烏龜試音。

『英崗！英崗！』犀鳥說。

『張開音谷！張開音谷！』烏龜回答。

「答得好！答得好。」犀牛讚道。

野獸們興奮地鼓着掌，因為他們終於，為犀鳥找到了一個好伙伴。

於是他們就使用檳榔葉莖的柔皮，做成一對翅膀，安裝在烏龜身上。他背上背着一個椰子，用來壓住翅膀，以防止它們被陽光晒捲起來。然後他們倆就開始飛行。

『英崗！英崗！』犀鳥說。

『張開音谷！張開音谷！』烏龜和着。

他們飛得很快，一下子就飛得很高。最後，烏龜的翅膀乾了，它越縮越小了。

「啊呀！」他驚叫道：「我不能再飛了，我已開始往下跌了！說着他連忙用檳榔莖皮做的翅膀包住全身。他從天空高處跌了下來，剛巧跌在一棵『西包爾』樹的芽叉之間。他被夾住而動彈不





得。這棵樹正結滿着果子。

果子都成熟了，個個都是紅紅的，令人看了垂涎欲滴。

許多野獸從樹下經過，他們看見烏龜坐在樹上，就好奇地問：「朋友呀，你在上面做甚麼呢？」

「我正替犀鳥看守着這些果子，」烏龜撒謊道：「這些果子都是屬於他的。」

他們都害怕烏龜，所以沒有一個敢採那些果子吃。

# 地球的果子

有一天，熊經過時發現烏龜在『西包爾』樹上，就招呼他道：「朋友，有甚麼好消息嗎？」

「沒甚麼，」烏龜說：「這棵樹是屬於犀鳥的，我正在替他看管它。你看所有的果子都成熟了。」

「讓我採一些果子吧！」熊說。

「不，你不能這樣做，」烏龜說：「犀鳥會責怪我的。」

「我才不管這麼多，」熊說：「看我上去先把你拉下來。」

熊就上樹拉烏龜，烏龜被拉跌下樹來，剛巧跌進一個深坑裏。熊採了『西包爾』果大吃特吃，一直吃到他的肚子飽漲了才罷休。

烏龜在深坑裏爬不上來，他在坑中走來走去，看到了一個椰子

，這個椰子就是在他飛行時，所帶着的。他就將椰子拾起，以它充飢。

野獸們來了，他們看見烏龜在深坑裏覺得奇怪，就發問道：「喂！朋友，你在下面做甚麼？」

「我正在挖掘地球的果子。」烏龜扯謊道。

「朋友，它是不是很好吃呢？」野獸們追問。

「是的，它實在太好吃了。」烏龜回答。

野獸們聽了紛紛跳進深坑裏，他們挖呀挖呀的，忙了很久，一直將坑挖深深的，仍然找不到地球的果子。於是他們不挖了，想上去。

可是那坑很深很深，誰也沒法子上去。

「我們遭遇到麻煩了。」犀牛說。

「糟了，我們不能離開這兒了。」野豬悲觀地說。

「讓我們用疊羅漢的法子，」犀牛想到了一個辦法說：「大的在下面，最小的在上面，這樣我們就能上去了。」



野獸們就開始疊羅漢。鼠鹿和烏龜最小，所以在最上面。他們倆一下子就上了坑。犀牛就吩咐他們道：「你們快點去找一個梯子來助我們上去。」

「好的。」他們回答着往森林中跑去。

野獸們在深坑中等了又等，時間一分一秒地過去了，還是不見鼠鹿和烏龜帶着梯子來。過了中午，還是沒有他們的影兒。野獸們餓極了。

話說鼠鹿和烏龜，在他們離開之後，鼠鹿就對烏龜說：「我認為我們不必去替他們找梯子，你在樹上呆了好幾天沒飯吃，現在豈不瘦弱得很嗎？怎有能力搬梯子呢？」

「你說得一點也不錯，」烏龜說：「我們還是去找些果子充飢吧。」

犀牛和他的同伴們仍舊被困在坑裏，他們實在等得十分不耐煩了，可是鼠鹿和烏龜還是沒有回來。

「哼！我們永遠不能再信任他們倆，」犀牛生氣地說：「別等

他們了，讓我們設法將坑壁的泥土弄下來填這坑洞，當洞被填得淺了我們就能上去。」

野獸們勤勞地工作，坑越來越淺，終於他們都出去了。

他們就開始尋找鼠鹿和烏龜，野豬咆哮地說：「他們倆應該被判死刑。」

鼠鹿和烏龜知道野獸們在找他們算賬，連忙找地方躲起來。

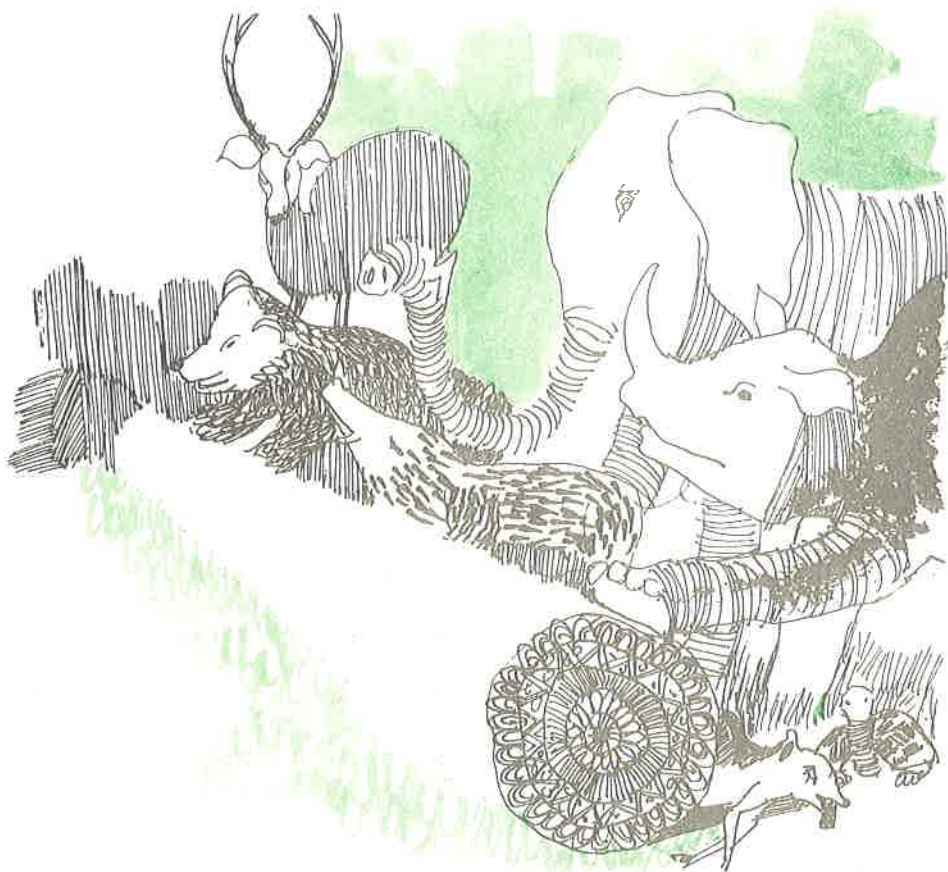
鼠鹿擠進一堆鹽木堆裏，被壓得透不過氣來。至於烏龜呢，則將自己掛在一條刺籐上，他被半天吊着，被刺刺的叫痛連連。

「烏龜就在那邊！」猴子先發現了他，連忙走前去將他和刺籐一起拉下來。

「別虐待他了，」犀牛同情地說：「他已受夠了，好好地將刺籐拉開，放他自由罷。」

「幸虧你們來得早，」烏龜感激地說：「我上去想拉住那籐，沒想到被它的刺給勾住了。」

接着他們就去找鼠鹿，找呀找呀，終於他們發現鼠鹿被困在鹽



木堆裏。可憐的鼠鹿已被壓的雙眼緊閉，張開着口，不停地吐着白沫。

野豬和鹿跳上前去，各自推着一根鹽木往鼠鹿的身上壓去。犀牛連忙禁止道：「別殺死他，救他出來吧。」

野獸們只好聽從犀牛的話，他們花了好長的時間才將那些沉重的鹽木搬開，救出鼠鹿來。

「啊呀！真痛呀！」他呻吟道：「幸虧你們來得早，否則真不堪設想。剛才我正想砍那棵樹做梯子時，沒想到這些鹽木就滾到我身上來了。」

現在，大家都平安無事了，各人便各自回家。鼠鹿和烏龜又是走在一起。



# 熊的

## 末日

有一天，烏龜和熊聚在一起商量共同建造一座有兩個門的長屋。他們忙了幾天，就將長

屋建成了，於是他們就搬到長屋裏一起居住。

一天，烏龜正想出門，熊就問他道：「喂，你要去那裏？」  
「我要到森林裏走一趟，看看有甚麼好吃的。」烏龜說。



「我想，」熊說：「如果我們在這周圍一帶種上香蕉，以後就不愁沒東西吃了。」

「我沒有意見。」烏龜說。

他們倆就出去挖掘香蕉的幼苗，種在長屋的後面。香蕉樹一天天地長大了。可是熊沒有耐性等待香蕉樹開花結果，每天，他都去摘自己所種的香蕉嫩葉充飢。

只有烏龜種的香蕉生長得很好，它們開花結果了，那些肥美的香蕉已經快要成熟了。

熊坐在他的門口，他想到烏龜的香蕉就將熟了，於是他覺得肚子特別餓了。

「喂！朋友，」他叫道：「當你的香蕉成熟時我替你採好嗎？」

「不，」烏龜說：「香蕉是屬於我的，我自己會採。」

「我才不管是誰的，」熊強蠻地說：「我會爬上去採的。」

日子一天天過去，熊每天都坐在烏龜的香蕉樹下看着那些香蕉。他很想採下來吃，却又怕烏龜生氣。他不知向烏龜說了多少次

：「喂！朋友，你的香蕉已成熟了，讓我採下來一起享用吧？」  
但是每一次烏龜都拒絕道：「不，不准你採，這些香蕉都是我的。」

於是，全部的香蕉都成熟了。熊依然坐在樹下，他的唾涎流得長長的，好不可憐。最後，他再也受不住香蕉的誘惑，一下子就爬上了樹，採着香蕉大吃特吃，把皮丟得滿地皆是。

烏龜知道了連忙趕出來嚷道：「喂，你在上面做甚麼？還不快點下來！」

「不用你來過問，」熊說：「我會爬樹，現在我還在吃你的香蕉。」

他一面吃着，一面又拋下更多的香蕉皮。

烏龜氣急了，他哭喊道：「你這個賊，你吃了我的香蕉，却把皮給我！」

熊理也不理他，他吃了一條又一條，終於把全部的香蕉都吃完了，才高高興興地下來，而烏龜呢却傷心極了。



又有一天，他們倆又一同出去尋找果樹，烏龜想到了一個法子教訓熊，他就上了一棵樹，然後掛在一條刺籐上說：「呀！我看到在地獄裏的爸媽，他們穿着真漂亮喲。」

「那真是怪事，」熊說：「你怎能見到地獄裏的人呢？」

「哪！哪！他們在那邊，」烏龜若有其事地說：「我能看見他們是因爲我掛在這刺籐上搖擺着。」

熊坐在樹下靜靜地看着烏龜，只見烏龜掛在一條刺籐上，頭上脚下地吊着，擺來擺去。終於他忍不住好奇心，說道：「喂！讓我試一試好嗎？我也想看看。」

「不行，不行，」烏龜假裝不肯道：「你不會用這條擺繩的。還有，我的爸媽一看見你就會跑掉的。」

「請讓我試一試吧。」熊央求道。

「不，」烏龜搖着頭說：「你會跌下來的。」

「我不管這麼多，」熊固執地說：「我一定要試試看。」

「好吧！」烏龜假裝沒奈何地說：「這是你志願的，出了事時

可別怪我。」

熊急不及待地上了樹。

「你先握住這裏，」烏龜吩咐道：「讓我將刺勾住你的屁股。」

「好，好。」熊興奮地說。

烏龜將刺勾在熊的屁股上，然後說：「現在你可以去見你的爹娘了，你有沒有看見他們呢？」

「沒有，」熊四面望望地說。

「那且等一等，」烏龜說：「我應該將刺插深一點。」

說着他把刺深深地插進熊的肛門裏去，又問他有沒有看見他的爹娘。熊依然說沒有。

「呀，對了，」烏龜說：「你應該用這籐盪着，才能看到他們在地獄裏，現在你準備好了嗎？」

「好啦！」熊回答。

於是烏龜就推了熊一把，眼看着他被籐倒吊着，從樹中盪了下來。



熊慘叫一聲，就不動了。

烏龜走向前去問道：「現在你看到了你的爹娘了嗎？」

熊再也不能回答他，因為他已死了。

烏龜覺得很傷心，因為他的朋友死了。不過他認為這是熊應該得到的下場，因為是他先對不起他，不顧義氣地吃了他全部的香蕉。

烏龜孤獨地回家，一個人住在長屋裏。

不久鼠鹿搬過來和他同住。

「我們為生存而工作，」烏龜說：「我們的生活是寧靜美好的。」

# 伊邦動物故事集

丹士登恩丁義 原著

寒石 譯

出版兼

：婆羅洲文化局

發行者

砂勝越沙巴州政府機構  
馬來西亞砂勝越古晉

承印者：古晉利明印務公司

電話：二三七〇六

定價：每本馬幣八角 M\$0.80

版權屬  
婆羅洲  
文化局  
所有不  
准翻印

一九七三年出版

## Iban Animal Stories

PUBLISHED BY

BORNEO LITERATURE BUREAU

(Sponsored by the Sabah and Sarawak State Governments)

Jalan Tun Haji Openg, Kuching, Sarawak, Malaysia.

Printed by

Lee Ming Press Co. Kuching



